

## واشنگتن از گواتمالا عذرخواهی کرد

### سایت انترنیتی فیگارو

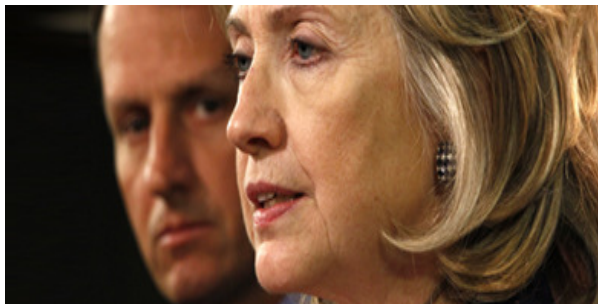
مترجم: محمد قاسم هاشمی

مطلب زیر که در اوایل ماه اکتوبر سال جاری میلادی از طریق صفحه انترنیتی فیگارو، به زبان فرانسوی به نشر رسیده بود، توجه مرا به خود جلب نمود. خواستم آنرا به زبان دری ترجمه و به آگاهی مردم مظلوم وطنم برسانم. این موضوع از آن جهت حایز اهمیت است که سرنوشت مردم کشورم بدست سفاکانی رقم میخورد که از آزمایش نان جنون زاء در فرانسه تا زرق سفلیس در گواتمالا، نه تنها بخود توجه نمی نمایند، بلکه بیشتر از هر کس دیگری داد دفاع از حقوق بشر را سر میدهند. از جانی میدانم که افغانستان یگانه کشوریست که همه بدانجا، نه جهت پژوهش های تاریخی، بلکه جهت شکل دهی آن آمده اند و بیم آن است که جنایات بشری ایکه اندک هم نیستند، از دید جهان بشریت همچنان پنهان نگهداشته شوند. مترجم

## واشنگتن از گواتمالا عذرخواهی کرد

دانشمندان امریکائی، طی سالهای ۱۹۴۶ تا ۱۹۴۸، به منظور شناخت اثرات جانبی پنیسلین، صدها تن از گواتمالائی ها را به امراض ساری جنسی آغشته نموده بودند. آزمایش علمی با سابقه ای ۶۴ سال، روابط میان اضلاع متحده امریکا و گواتمالا را به تیرگی خواهد کشانید. روز جمعه اول اکتوبر سال ۲۰۱۰، واشنگتن از صدها تن از گواتمالائی هائیکه بالانتر آزمایشات دانشمندان امریکائی در سالهای اخیر دهه ۴۰، به امراض ساری جنسی مبتلا گردیده اند، عذرخواهی نمود.

یادآوری این مسئله، مقامات گواتمالیائی را که از وقوع چنین امری اظهار بی اطلاعی مینمایند، سخت تکان داده است. آقای الوارو کولوم (Alvaro Colom) رئیس جمهوری گواتمالا، ضمن اظهار بی اطلاعی از یک چنین جنایت ضد بشری گفته است که تمام حقوق شکایت را برای حکومتش محفوظ نگه میدارد.



اساس این افتضاح را یک آزمایش علمی تشکیل داده است. آزمایشی که توسط مقامات امریکائی تمویل گردیده بود و طی آن امید میرفت تا دانشمندان، پس از کشف اثرات پنیسلین که در سال ۱۹۲۸ کشف گردیده بود، امکانات وقابوی پنیسلین را در جلوگیری از مرض سفلیس آزمایش نمایند. از اینکه قوانین امریکائی اجازه چنین آزمایشات بالای انسان ها را نداده است، دکتر جان کوتلر (John Cutler) این آزمایش را در گواتمالا انجام داد. محققین، مریض های روانی و انسانهای ناتوان را همچون خوک بچه های هندی برای آزمایشات خویش انتخاب نمودند. تقریباً ۶۹۶ نفر، بدون آگاهی در این تحقیقات سهیم و کم از کم یکی از اشتراک کنندگان جان خویش را از دست داد، بدون آنکه اقرار شده باشد که علت مرگ موصوف آزمایشات محققین بوده است. آزمایشاتی که هیچگاه انتشار نیافت و هیچ نتیجه ای قابل ملاحظه ای از آن حاصل نشد.

### قرار دادن انسان در معرض آزمایش

محققین در قدم نخست سفلیس و سوزاک را در وجود روسی ها زرق و بعداً آنها را گذاشتند تا با عساکر و زندانی ها همبستر شوند. زمانیکه این نوع آزمایش طبیعی سرایت قابل ملاحظه ای را میان افراد به دنبال نداشت، محققین شیوه کار خویش را تغییر داده، به ابتلای مستقیم عساکر و بیماران روانی توسل جستند. طبق راپور مطالعات، باکتریهای سفلیس در نقاط صورت، بازو و آلت تناسلی که خراشیده شده بودند، تجمع کردند.

محققین ایکه برنامه آنها توسط مقامات امریکائی تمویل گردیده بود، پروژه خویش را با تفصیل لازم به مسئولین گواتمالیائی توضیح نموده بودند. سیوزن ریوربی (Susan Reverby) (مؤرخ امریکائی ایکه پرده از وجود چنین

د پانو شمیره: له ۱ تر 2

افغان جرمن آنلاين په درنښت تاسو همکارۍ ته رابولي. په دغه پته له مور سره اړیکه ټينګه کړئ [maqalat@afghan-german.de](mailto:maqalat@afghan-german.de)

یادونه: دلیکنی د لیکنیزې بنې پازوالي د لیکوال په غاړه ده، هیله من یو خپله لیکنه له رالیرلو مخکې په خیر و لوی

آزمایشاتی برداشته و مقامات امریکائی را از آن باخبر نموده است) تأیید مینماید که، جهت معالجه آن‌ده از افرادی که تحت آزمایشات قرار گرفته بودند، پنیسیلین توصیه شده بود، بدون آنکه آزمایشات مشخص نموده باشد که پنیسیلین برای معالجه آنها کافیست.

### فصل تاریکی از تاریخ طبابت

سوزن ریوربی، طی پژوهش روی آزمایشات علمی، به تخلف تحقیقاتی دیگری بر میخورد که در آن نیز جون کوتلر سهیم است، و آن آزمایشات علمی ایست که در تسکگی (Tuskegee) (یکی از شهرهای ایالت البامای امریکا) انجام یافت. طی این آزمایشات که در جریان سالهای ۱۹۳۲ الی ۱۹۷۲ انجام پذیرفت، محققین امریکائی ششصد سیاهپوست امریکائی را مورد آزمایش قرار دادند، بدون آنکه آنها را از ابتلای شان به مرض سفلیس آگاه نموده باشند و یا اینکه پیشنهادی از جانب اطبا مبنی بر مداوای شان صورت گرفته باشد. بنا به گفته فرانسیس کولن (Francis Collins) که این آزمایشات را فصل تاریکی در تاریخ طبابت میدانند، آنچه در گواتمالا اتفاق افتاده است و آنچه همکارش در آنزمان نموده است، یگانه آزمایش از این نوع نیست؛ بلکه بیش از چهار آزمایشات توأم با تزریقات طی سالهای دههٔ چهل در اضلاع متحدهٔ امریکا انجام شده است. هیلاری کلنتون وزیر خارجه و کاتلین سبیلیوس وزیر صحت، تحقیقات انجام شده در گواتمالا را یک امر به وضوح خلاف اخلاق و قابل سرزنش خوانده، هر دو وزیر که تحقیقات وسیعی را جهت دانستن آنچه در گواتمالا اتفاق افتاده بود توأم با بررسی نظم موجود براه انداخته اند اضافه نمودند: «با آنکه بیش از ۶۴ سال از این واقعه میگذرد، چنین آزمایشات قابل سرزنش که با صحت عوام بازی نماید، ما را خشمگین نموده است.» بارک اوباما، طی صحبت تلفونی با همتای گواتمالیائی خویش، مراتب تأسف عمیق خویش را ابراز نموده است. رئیس جمهوری امریکا همچنین بر تعهد جدی اضلاع متحدهٔ امریکا در قبال معیارهای اخلاقی و حقوقی لازم در رابطه به عموم آزمایشاتی که بالای انسان امروزی انجام میشود، تأکید نمود. اما برای این سؤال که آیا قربانیان گواتمالیائی میتوانند تقاضای جبران خساره نمایند؟ پاسخ روشنی داده نشده است.

پایان

منبع فرانسوی

[www.lefigaro.fr/international/2010/10/02/01003-20101002ARTFIG00344-experimentations-experimentations-washington-s-excuse-aupres-du-guatemala.php](http://www.lefigaro.fr/international/2010/10/02/01003-20101002ARTFIG00344-experimentations-experimentations-washington-s-excuse-aupres-du-guatemala.php)

د پانو شمیره: له ۲ تر 2

افغان جرمن آنلاین په درنښت تاسو همکارۍ ته رابولي. په دغه پته له مور سره اړیکه ټینگه کړئ [maqalat@afghan-german.de](mailto:maqalat@afghan-german.de) یادونه: دلیکنی د لیکنیزی بنی پازوالي د لیکوال په غاړه ده، هیله من یو خپله لیکنه له رالیرلو مخکې په خیر و لولئ